

Jean de La Fontaine,  
La korvo kaj la  
vulpo

*tradukita de Pejno Simono*

Fraŭlo Korvo, jen arbopin-  
te,  
Tenis enbeke fromaĝon.  
Fraŭlo Vulpo, tiun spurinte,  
Voĉis allogan omaĝon.  
"He, saluton, sinjoro Kor-  
vul".  
Vi bela! Vi rava! Vi ĝu' por  
l' okul'!  
Sincere, se via fanfaro  
Egalus al via plumaro,  
Vi estus fenikso de l' boska  
popol'."

La Korvo ĝojegis ĉe tiu pa-  
rol'.

Li por najtingali  
La bekon malŝlosis, igante  
la predon elfali.  
La Vulpo ĝin kaptis kaj diris  
"Bona moŝto,  
Ke flatado je l' kosto  
De l' aŭdintoj bonvivas, ler-  
nu vi nu.  
Valoras fromaĝon do tiu in-  
stru'."

La Korvo, konfuza kaj hon-  
ta,  
Malfrue nun ĵuris pri klero  
estonta.

...

Jean de La Fontaine,  
Der Rabe und der  
Fuchs

*tradukita de Theodor Etzel.*

Herr Rabe auf dem Baume  
hockt,  
Im Schnabel einen Käs.  
Herr Fuchs, vom Dufte ange-  
lockt,  
Ruft seinem Witz gemäß:  
»Ah, Herr Baron von Rabe,  
Wie hübsch Ihr seid, wie stolz  
Ihr seid!  
Entspricht auch des Gesanges  
Gabe  
Dem schönen schwarzen Feier-  
kleid,  
Seid Ihr der Phönix-Vogel un-  
ter allen!«

Der Rabe hört's mit höchstem  
Wohlgefallen,  
Läßt gleich auch seine schöne  
Stimme schallen.  
Da rollt aus dem Rabenschna-  
bel der Fraß  
Dem Fuchs ins Maul, der unten  
saß.  
Der lachte: »Dank für die Be-  
scherung!  
Von mir nimm dafür die Beleh-  
rung:  
Ein Schmeichler lebt von dem,  
der auf ihn hört.  
Die Lehre ist gewiß den Käse  
wert.«

Der Rabe saß verdutzt und  
schwor:  
Das käm ihm nicht noch einmal  
vor.

...

Jean de La Fontaine,  
Le Corbeau et Le  
Renard

Maître Corbeau, sur un arbre  
perché,  
Tenait en son bec un fromage.  
Maître Renard, par l'odeur  
alléché,  
Lui tint à peu près ce langage :  
«Hé ! bonjour, Monsieur du Cor-  
beau.  
Que vous êtes joli ! que vous me  
semblez beau !  
Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage,  
Vous êtes le Phénix des hôtes de  
ces bois.»

A ces mots le Corbeau ne se sent  
pas de joie ;  
Et pour montrer sa belle voix,  
Il ouvre un large bec, laisse tom-  
ber sa proie.  
Le Renard s'en saisit, et dit :  
«Mon bon Monsieur,  
Apprenez que tout flatteur  
Vit aux dépens de celui qui  
l'écoute :  
Cette leçon vaut bien un fromage,  
sans doute.»

Le Corbeau, honteux et confus,  
Jura, mais un peu tard, qu'on ne  
l'y prendrait plus.

...

*Traduko de la Franca poemo “Le Corbeau et Le Renard” de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de PEJNO SIMONO (Simon Edward Adrian Payne, \*1941-12-23).*

*Arg-975-1964 (2014-03-13 13:17:21)*

*Pri la tradukinto vidu la retejojn [http://fr.wikipedia.org/wiki/Simon\\_Edward\\_Adrian\\_Payne](http://fr.wikipedia.org/wiki/Simon_Edward_Adrian_Payne) respektive [http://eo.wikipedia.org/wiki/Pejno\\_Simono](http://eo.wikipedia.org/wiki/Pejno_Simono).*

*Traduko de la Franca poemo “Le Corbeau et Le Renard” de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de THEODOR ETZEL. (civila nomo: Theodor Schulze, \*1873-01-09 – †1930-08-19).*

*Arg-975-1965 (2014-03-13 21:06:31)*

*Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en <http://www.zeno.org/Literatur/M/La+ontaine,+Jean+de/Versfabeln/Fabeln/Der+Rabe+und+der+Fuchs>. Aliaj germanigo de poemo de Jean de la Fontaine troviĝas en <http://www.zeno.org/Literatur/M/La+Fontaine,+Jean+de/Versfabeln/Fabeln>. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikisource.org/wiki/Theodor\\_Etzel](http://de.wikisource.org/wiki/Theodor_Etzel).*

*Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12).*

*Arg-975-1963 (2014-03-13 13:10:40)*

*Pri la verkinto vidu la vikipediojn [http://eo.wikipedia.org/wiki/Jean\\_de\\_La\\_Fontaine](http://eo.wikipedia.org/wiki/Jean_de_La_Fontaine).*